

Sane Yagi, Ph.D.

AKA: Hussein M Yaghi

Residence Address:

39 Khalid Tunajji St., Kome, Shafa Badran, Amman, Jordan.

Phone: (current) ++971 504 050 221
(enduring) ++64 210 294 8500



Private Email: saneyagi@yahoo.com

Work Email: syagi@sharjah.ac.ae

<https://orcid.org/0000-0002-0594-3230>

Scopus Author Identifier: [24529198100](https://orcid.org/0000-0002-0594-3230)

https://www.sharjah.ac.ae/en/academics/Colleges/ahss/dept/eld/Pages/ppl_detail.aspx?mcid=40

Personal Information

Born on 3 December, 1957. Father of two sons and two daughters and grandfather of seven children. Healthy. Hobbies: gardening and swimming. Travel on a New Zealand passport.

Education

PhD (Computational Linguistics) - 1994

Auckland University, Auckland, New Zealand

Developed four computer programs for the analysis of simultaneous interpretation: one allows a global signal analysis based on correlation and covariance, another allows content-based discourse analysis, and two allow a speech-events-centered analysis differing only in the degree of human intervention.

Diploma (Computer Studies) - 1988

Auckland Institute of Technology, Auckland, New Zealand

Studied computer operating systems and computer programming.

MA (Linguistics) - 1982

University of Kansas, Lawrence, KS, U.S.A.

Did the coursework for two majors, Theoretical Linguistics and Teaching English as a Second Language, and wrote the thesis on the article systems in English and Arabic, using Error Analysis.

BA (English) - 1978

University of Jordan, Amman, Jordan

Obtained distinction.

Professional Experience

Workshops

Some workshops I led for a fee:

- **4D Global's Interactive Learning Solutions Workshop, Altamonte Springs, Florida, 22nd – 30th January, 2010.**
- **Luminus' Technical Translation Workshop for the Petroleum Industry, 29th June – 4th July, 2013.**

- **Luminus Education's Computer-Assisted Technical Translation Workshop for the Petroleum Industry, 24th – 29th August, 2013.**

Certification

IELTS Certified Examiner (Dec. 2011 - 2015)

Community Work

- **Editorial Board Member, *UOS Journal for Humanities*, 2020-2021.**
- **English Curriculum Review Committee, Ministry of Education, 2007-2015.**
- **Arabic Proficiency Examination Technical Committee, Arabic Language Academy, 2011-2016**
- **Higher Education Accreditation Commission, 2014-2016.**
- **Steering Committee, The Power to Connect Conference, 2014.**
- **Editorial Board Member, *Dirasat: Human and Social Sciences*, 2012-2014**
- **DAAD Screening Committee, 2010.**
- **Editorial Committee Member, *New Horizons in Discourse*, 2007.**

Teaching

Professor & Head of Department (2018-2020)
University of Sharjah, Sharjah, U.A.E.

Led the Department through its transformation from a department of English language and literature to a department of foreign languages. Accomplished with the help of faculty reaccreditation of the B.A. in English language and literature, and initial accreditation of the Ph.D. in Linguistics and Translation. Established a B.A. in French language and literature and secured conditional approval of the program by the accreditation commission.

Professor (2018 - 2022)
University of Sharjah, Sharjah, U.A.E.

Teaching doctoral courses in Translation and Technology, M.A. courses in Contrastive Linguistics, and B.A. courses in General Linguistics, Semantics, Translation Principles, Graduation Project, Practicum in Translation, and language skills.

Professor (2007 - 2022)
Jordan University, Amman, Jordan

On leave, working at UoS. Teaching M.A. and Ph.D. courses in Computational Morphology and Lexicography, Science Translation, Technical Translation, Computer-Assisted Translation, Research Methods, and Semantics. Teaching undergraduate courses in EFL, language skills, ESP, and Computer-Assisted Language Learning. Supervised theses on computational lexicography, corpus linguistics, collocation, morpho-semantics, and several topics in natural language processing. Chaired and participated in accreditation committees for the appraisal and restructuring of several academic programs at a regional level. Served on the editorial boards of numerous textbooks and journals. Organized several conferences and edited their proceedings.

Professor (June, 2016-2022)
Department of English Language and Literature

Teaching doctoral and master's students of linguistics and translation these courses: Lexical Cognitive Semantics, Morphology, Computational Linguistics, Corpus Linguistics, Scientific and Technical Translation, and Research Methods in Translation. Supervising Master's and Ph.D. theses in Linguistics, Translation, and Computer Science.

Professor on Secondment, Department of Languages and Translation, University of Tabuk, Saudi Arabia (Sep. 2015 - June. 2016)

Taught English language skill and translation courses at a B.A. level. Developed, in cooperation, the study plan for a Master's degree in Applied Linguistics. Contributed to efforts for gaining national recognition by the Saudi National Commission for Academic Accreditation & Assessment (SNCAAA) and international recognition by

the United States' Commission on English Language Program Accreditation (CEA). Setup two language and translation laboratories and wrote operation procedures for them in a CALL and CAT context. Established a reading club and wrote the procedures for optimal foreign language learning reinforcement.

Dean, Faculty of Foreign Languages (Sep. 2014 - Sep. 2015)

Administered a faculty of 3500 student population and 115 staff members in five departments: English, French, European Languages, Asian Languages, and Linguistics. The Faculty offers 10 degree programs at undergraduate level: English Literature, Applied English, French, Spanish, Italian, German, Korean, Chinese, Russian, and Turkish; five Master's degree programs: English Literature, Linguistics, English-Arabic Translation, French-Arabic Translation, and Language, Culture, and Communication; and two Ph.D. programs: English Literature, and Linguistics.

Professor (28/5/2012)

Department of Linguistics & Department of English

Taught undergraduate and postgraduate courses in Linguistics, Translation, and English language skills. Headed the Department of Linguistics since August 2011. Established a translation lab. Participated in formulating the College Five-Year Strategy Plan. Prepared accreditation portfolios for our B.A., M.A., and Ph.D. programs. Designed, in collaboration, the study plan for our novel Master's degree in Language, Culture, and Communication, and obtained full accreditation for it. Implemented Soliya's intercultural video-conferencing Connect Program in the study plan of the B.A. in Applied English.

Chairman, Department of Linguistics (2011-2014)

Managed a department of 12 faculty members that offers one B.A. program in Applied English and one M.A. in Language, Culture, and Communication in collaboration with the Swedish Open Mind Academy.

Chairman, Department of Asian Languages (2009-2011)

Managed a department that offered four B.A. degree programs (Korean, Chinese, Turkish, and Russian) and offered non-degree courses in Japanese, Urdu, Persian, and Hebrew. Obtained accreditation for the four degree programs during my tenure. Obtained funding for the establishment of a Chinese language laboratory, a Chinese cultural corner, and a Russian hall that housed both a cultural corner and a language laboratory.

Assistant Dean for International Relations and Joint Programs (2008-2009)

Managed all matters relating to the college relations with other colleges around the world. Organized several memoranda of understanding with universities in the U.S.A., Korea, China, Turkey, and Poland. Facilitated faculty and student exchange. Promoted joint degree programs at the college.

Assistant Dean for Accreditation, Quality Assurance, and Development (2007-2008)

Promoted quality assurance at the college and advised the college on principles, policies, and procedures relating to the quality assurance of teaching, learning, and assessment. Initiated policies and procedures for accreditation purposes.

Associate Professor (2004 – Jan 2007)

University of Sharjah, Sharjah, U.A.E.

Same teaching duties as while Assistant Professor, but with more administrative responsibilities.

Assistant Professor (2000 – 2003)

University of Sharjah, Sharjah, U.A.E.

Taught the English language skills, Computer-Assisted Language Learning, Linguistics, and Translation. Established two multimedia CALL labs and a simultaneous interpretation lab. Developed the curricula for several courses including some postgraduate translation

courses. Developed in collaboration with others a computerized test of English language skills, and developed in collaboration with others a computerized Arabic aptitude test for native speakers of Arabic. Conducted numerous workshops for training staff members on CALL. With the help of other colleagues, we gained for the English program accreditation by the UAE's COMMISSION FOR ACADEMIC ACCREDITATION.

Assistant Professor (2000)
Sultan Qaboos University, Muscat, Oman

Same teaching duties as while Lecturer, but with more administrative responsibilities.

Lecturer (1996 – 1999)
Sultan Qaboos University, Muscat, Oman

Taught the English language skills, Computer-Assisted Language Learning, Computational Linguistics, and Translation. Designed and developed the curricula for the courses in Computational Linguistics and CALL. Produced in collaboration with others four CALL software: Bilingual Reader, Lexicon, Concordancer, and Dictionary Maker. Obtained a grant worth approximately AED 190,000 for establishing the nucleus of an electronic library, the proposal of which has been successfully screened by international referees. Conducted several workshops on Html-Formatting, Internet Search Strategies, and Computer-Assisted Language Learning software, and gave several seminars on Machine Translation, Internet Abuse, Patterns of Internet Use at SQU, etc. Supervised the graduation projects for two Computer Science Department students.

Assistant Professor (1995 – 1996)
IIUM, Petaling Jaya, Selangor, Malaysia

Taught ESL, Computer-Assisted Language Learning, Reporting and Writing for the Mass Media, Writing for Public Relations, Mass Communication, and Reading for Economists. Produced the WebPages for the Department of Communication and the Center for English Language and Pre-University Academic Development.

Researcher (1991 – 1994)
Auckland University, Auckland, New Zealand

Worked on developing speech signal analysis programs for Macintosh computers.

Lecturer (1989 – 1991)
Umm Al-Qura University, Taif, Saudi Arabia

Taught most of the courses offered in Linguistics, Translation, and ESL. Designed and developed the syllabi for all the new courses in Translation. Supervised graduating students in their teacher training at high school.

Lecturer (1988 – 1989)
Auckland University, Auckland, New Zealand

Taught Translation Theory to M.A. and B.A. students of Linguistics.

Language Instructor (1983 – 1987)
Umm Al-Qura University, Taif, Saudi Arabia

Taught Introduction to Linguistics I, II; Translation I, II; Psycholinguistics, Contrastive Linguistics, Morphology, Semantics, and TESL Practicum to senior and junior-level students, and ESL courses (English Grammar, Reading, Writing, and Listening and Speaking) to sophomore and freshman-level students. Supervised graduating students in their teacher training at high schools.

Assistant Instructor (1979 – 1983)
University of Kansas, Lawrence, KS, U.S.A.

Taught and was in charge of four semester courses of Arabic as a Foreign Language, developed the course syllabi and instructional material, and designed the language

laboratory audio material. Assisted professors in teaching Linguistics to undergraduate students.

Marketing Consultant (1982 – 1983)
GEM Solvents, Inc., Council Grove, KS, U.S.A.

Developed strategies for marketing chemical products in the Middle East. Traveled in this region to promote products, negotiate contracts, and establish dealerships.

Translator and Student Assistant (1981 – 1982)
Heliflight Systems Inc., Topeka, KS, U.S.A.

Worked as an interpreter. Compiled “The Aviation Technical Glossary” in the form of an English/Arabic dictionary. Translated “The Standard Operating Procedures” in addition to the primary task of translating lesson guides. Advised foreign students and assisted them in adjusting to the American culture.

Certified Translator and Interpreter (1980 – 1982)
Yaghi Translation Service, Lawrence, KS, U.S.A.

Translated commercial brochures, advertisements, films, and other promotion material. Practiced consecutive and simultaneous interpretation on a small scale in business conferences.

Circulation Assistant (1978 – 1979)
University of Kansas, Lawrence, KS, U.S.A.

Handled various technical librarian tasks that related to book classification, call numbers, and labels.

Publications

Listed below are four categories of publications: Journal articles, conference papers, books, and translations.

Journal Articles

Drissi, O., Yagi, S., and Sawalha, M. (Accepted (2022)). Sources of syntactic ambiguity in Contemporary Arabic: A corpus study. *Jordanian Educational Journal*. (not Scopus-indexed)

Farahat, A., & Yagi, S. (Accepted (2022)). Reduction in translating English-Arabic documentary subtitles. *Jordanian Educational Journal*. (not Scopus-indexed)

Habash, L., & Yagi, S. (Accepted (2022)). Metanarratives in translation: A case of Richard Burton's A Plain and Literal Translation of the Arabian Nights' Entertainments. *University of Sharjah Journal for Humanities and Social Sciences*, 20. (not Scopus-indexed)

Mahalleg, N., Yaghi, J., & Yagi, S. (Accepted (2022)). Discourse structure of information marketing emails. *Jordanian Educational Journal*. (not Scopus-indexed)

Rabab'ah, G., Al-Yasin, N., & Yagi, S. (2022). **A socio-pragmatic study of gender differences in the use of “walak’ (Woe) and its variants in spoken Jordanian Arabic**. *East European Journal of Psycholinguistics*, 9(1), 145-164. (Scopus-indexed, Q2)
<https://doi.org/https://doi.org/10.29038/eejpl.2022.9.1.rab>

Yagi, S., Elnagar, A., & Fareh, S. (2022). **A benchmark for evaluating Arabic word embedding models**. *Natural Language Engineering*, 1-26. doi:10.1017/S1351324922000444 (Scopus-indexed, Q1)

Fareh, S., Jarad, N., & Sane Yagi, M. B. M. (2022). **Integrating literature into teaching the language arts**. *International Journal of Arabic-English Studies*, 22(2), 65–82. (Scopus-indexed, Q1) (<http://www.ijaes.net/article/viewarticle?volume=22&issue=2&articleId=4>)

Abdul Ghafour, S., & Yagi, S. (2021). al-Ishtirāk al-dilāliyy fī 'alfāz 'ajzā' al-jasad, al-qalb 'unmūdhajan: Muqārabah 'idrākiyyah (**A cognitive approach to polysemy in body-parts: The case of 'heart'**). *University of Sharjah Journal for Humanities and Social Sciences*, 18. (not Scopus-indexed)

Elnagar, A., **Yagi, S. M.**, Nassif, A. B., Shahin, I., & Salloum, S. A. (2021). **Systematic literature review of dialectal Arabic: Identification and detection**. *IEEE Access*, 9, 31010-31042. <https://doi.org/10.1109/ACCESS.2021.3059504> (Scopus-indexed, Q1)

Trabulsi, DAR, **Yagi, S.**, and AbuSsaydeh, A. (2021). “**Intertextuality in legislative and private legal texts**”. *International Journal of Linguistics*, 13(1), pp.26-40. doi:10.5296/ijl.v13i1.18177 (not Scopus-indexed)

Al-Thwaib, E., Hammo, B. H., & **Yagi, Sane.** (2020). “**An academic Arabic corpus for plagiarism detection: design, construction and experimentation**”. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 17(1). DOI: <https://doi.org/10.1186/s41239-019-0174-x> (Scopus-indexed, Q1)

Fareh, Shehdeh, Jarad, Najib, and **Yagi, Sane.** (2020). “**How well can Arab EFL learners adequately use discourse markers?**” *International Journal of Arabic-English Studies*, 20(2), 85-98. <https://doi.org/10.33806/ijaes2000.20.2.4> (Scopus, Q2)

Boukhelef, N. & **Yagi, Sane.** (2020). “**Diachronic cognitive studies of modality, tense, and aspect: A Systematic review**”. *International Journal of Linguistics*, 12(3).172-194.(Linguistic Bibliography). doi:10.5296/ijl.v12i3.17262.

Yagi, Sane, & M. Younes Ghodaya. (Submitted). “**In Pursuit of historical evidence for one entry in Dozy’s Supplément aux Dictionnaires Arabes**”. *Mijallat Majma' Al-Lugha Al-'Arabiya Al-Urduni*, Amman, Jordan.

Yagi, Sane. (2019). “**min taḥqi:fil rumhi ?ila: taḥqi:fi lṣaqli**”. *Al-Arabiyyatu Lisani*,1(1). Arabic Language Academy in Sharjah, pp. 64-71.

Yagi, Sane & M. Younes Ghodaya. (Submitted). “**A historical semantic study of `Adala**”. *Dirasat: Human and Social Sciences*, University of Jordan. (Scopus-indexed, Q4)

Yagi, Sane, M. Younes Ghodaya, and Husam Yaghi. (2018). “**A New Perspective on the Morphosemantics of Arabic Verbs**”. *al-Lisāniyāt al-'Arabīyah*, 7(1), 220-270.

Yagi, Sane, Zahra Mustafa (Awad), and Ferial Abu Awwad. (2017). “**Videoconferencing for EFL Transformative Learning: The Case of Soliya**”. *Konin Language Studies*, 5(4), 443-471. ISSN: 2353-1983.

Hammo, Bassam, **Sane Yagi,** Mohammed Abu Shariah, and Omaima Ismail. (Submitted). “**Building a Historical Corpus for Arabic: Normalization and Technical Aspects**”. *Language Resources and Evaluation*. (Scopus, Q1).

Ahmad, Alia Al-Sayed, Bassam Hammo and **Sane Yagi.** (2017). “**English-Arabic Political Parallel Corpus: Construction, Analysis, and a Case Study in Translation Strategies**”. *Jordanian Journal of Computers and Information Technology* 3(3), 157-171. doi: [10.5455/jcit.71-1497962566](https://doi.org/10.5455/jcit.71-1497962566) (Scopus, Q4).

Yagi, Sane M. & Ghodaya, M. Younes. (2016). **Al-Thaqafah min manthur dilali tarikhi,** Culture from a historical semantic perspective. In Mājid ibn Ghayth Ḥujaylī (Ed.), *Fī arwiqat al-'Arabīyah, buḥūth lisāniyah muhdāh ilā al-usthādḥ al-Duktūr Ismā'il 'Amāyirah* (1 ed., pp. 150-178). Irbid, Jordan: 'Ālam al-Kutub al-Ḥadīth lil-Nashr wa-al-Tawzī'.

Hammo, Bassam, **Yagi, Sane,** Ismail, Omaima, & AbuShariah, Mohammad. (2016). **Exploring and exploiting a historical corpus for Arabic.** *Language Resources and Evaluation*, 50(4),

839-861. DOI:10.1007/s10579-015-9304-9. <https://link.springer.com/article/10.1007/s10579-015-9304-9> (Scopus, Q1).

Ismail, Omaima, **Sane Yagi**, Bassam Hammo. (2015). "**Corpus Linguistic Tools for Historical Semantics in Arabic**". *IJAES*, 15. APETAU. (Scopus, Q2).

Yagi, Sane M. and M. Younes Ghodaya. (2014). "**Thaqafa: A Historical Semantic Perspective**". *Al-Majallah Al-Thaqafiyah*, Vol. 85, pp.86-119.

AbuJaber, H., **Sane M Yagi**, and Asad M. Al-Ghalith. (2012). "**Spelling Issues in EFL Graffiti: Analysis and Implications**". *European Scientific Journal*, Vol. 8, n. 21, pp.56-75. <http://www.eujournal.org/index.php/esj/article/view/335/364> (Scopus)

Yagi, Sane M. & Saleh Al-Salman. (2011). "**Using Tracking Software for Writing Instruction**". *Studies in Second Language Learning and Teaching*, Vol. 1, n. 2, pp.209-225. http://sslit.amu.edu.pl/images/stories/volume.2/SSLT_12_209-225_Yagi.Al-Salman.pdf (Scopus, Q1).

Harous, S., **Sane Yagi**, and Jim Yaghi. (2010). "**A Computer-Aided Lexicography Tool for Making Dictionaries on Historical Principles**". *International Review on Computers and Software (I.RE.CO.S.)*, Vol. 5, n. 4, pp. 1-12. <http://www.scribd.com/doc/37274515/A-Computer-Aided-Tool-for-Making-Dictionaries> (Scopus).

Yagi, Sane M. & Mohamed Yunis Ali. (2008). "**Arabic Conjunction Wa: A Conflict in Pragmatic Principles**", *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, Vol. 44, 4, pp.617-627. <http://versita.metapress.com/content/w4xm166745229482/fulltext.pdf> (Scopus, Q2).

Yagi, Sane M & Jim Yaghi. (2007). **Tracking Morphophonemic Transformation in Arabic Word Generation and Root Extraction**. *International Arab Journal of Information Technology*, Vol. 4, No. 3, pp.229-236. www.ccis2k.org/iajit/PDF/vol.4,no.3/4-Yagi.pdf (Scopus, Q3).

Yagi, Sane M. & Shehdeh Fareh. (2004). "**Parallel Conjunctive Relations in EFL**", *Studia Anglica Posnaniensia*, Vol. 40, pp.257-268. <http://ifa.amu.edu.pl/sap/files/40/16Yagi-Fareh.pdf> (Scopus, Q1).

Yagi, Sane M. (2002). "Computerizing Arabic Morphology". *International Journal of Arabic-English Studies*, Vol. 3, pp. 153-168. <http://www.ijaes.net/article/FullText/10?volume=3&issue=1> (Scopus, Q2).

Yagi, Sane M. (2000). "**Language Labs and Translation Booths: Simultaneous Interpretation as a Learner Task**". *Language, Culture, and Curriculum*, Vol. 13, No. 2, pp.154-173. <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07908310008666596> (Scopus, Q1).

Yagi, Sane M. (2000). "**Studying Style in Simultaneous Interpretation**". *Meta*, Vol. 45, No. 3, pp.520-547. <http://www.erudit.org/revue/meta/2000/v45/n3/004626ar.html?vue=resume> (Scopus, Q2).

Yagi, Sane M. and Saad Harous. (1999). "**A Computer-Aided Learning Tool for Readers**". *SQU Journal for Scientific Research (Science and Technology)*, Vol. 4, pp.55-69. <http://web.squ.edu.om/squjs/vol4-1999/vol4-comp-2.pdf>

Yagi, Sane M. (1999). "**Computational Discourse Analysis for Interpretation**". *META*,44(2), pp.268-279. <http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n2/004627ar.html?vue=resume> (Scopus, Q2).

Yagi, Sane M. and A.R. Rasheed. (1997). "**Exclusivism in the Gospels and the Quran: A Discourse Analysis**". *Studies in Interreligious Dialogue* 7(1), pp.5-27. http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=article&id=2004030&journal_code=SID&download=yes (Scopus, Q3).

Conference Papers

Rabab'ah, G., & Yagi, S. (2022, July 14-17, 2022). **Metadiscourse in EFL Virtual Classrooms** The European Conference on Education (ECE2022), International Academic Forum, London. iafor.org

Yagi, S., Mansour, Y., Kamalov, F., & Elnagar, A. (2021). **Evaluation of Arabic-Based Contextualized Word Embedding Models**, International Conference on Asian Language Processing (IALP 2021), Yantai, China. (Scopus)

Elnagar, A., Yagi, S., Nassif, A. B., Shahin, I., & Salloum, S. A. (2021). **Sentiment Analysis in Dialectal Arabic: A Systematic Review**. In A.-E. Hassanien, K.-C. Chang, & T. Mincong, *Advanced Machine Learning Technologies and Applications* Cham. (Scopus)

Yaghi, E. & Yagi, S. (2021). **What is a sentence in Arabic?** BATA Inaugural International Conference (24-25 June, 2021). British Association of Teachers of Arabic, University of Leeds.

Sawalha, M., Alshargi, F., AlShdaifat, A., & Yagi, S. (2019). **Construction and Annotation of the Jordan Comprehensive Contemporary Arabic Corpus (JCCA)**. In *Proceedings of the Fourth Arabic Natural Language Processing Workshop* (pp. 148-157). Florence, Italy: Association for Computational Linguistics. DOI: <http://dx.doi.org/10.18653/v1/W19-4616> (Scopus)

Alshargi, F., Dibas, S., Alkhereyf, S., Faraj, R., Abdulkareem, B., Yagi, S., . . . Rambow, O. (2019). **Morphologically Annotated Corpora for Seven Arabic Dialects: Taizi, Sanaani, Najdi, Jordanian, Syrian, Iraqi and Moroccan**. In *Proceedings of the Fourth Arabic Natural Language Processing Workshop* (pp. 137–147). Florence, Italy: Association for Computational Linguistics. DOI: <https://doi.org/10.1186/s41239-019-0174-x> (Scopus)

Baras, AbuBakr, Majdi Sawalha, and Sane Yagi. (2017). **“Challenges in the Construction of Machine-Readable Resources for Arabic NLP”**. Paper presented at ICTCS 2017: The International Conference on New Trends in Computing Sciences. King Hussein School for Computing Sciences, Princess Sumaya University for Technology, Amman, Jordan (11–13 October, 2017) <http://www.wikicfp.com/cfp/servlet/event.showcfp?eventid=63233©ownerid=98207>

Ahmad, Alia Al-Sayed, Sane Yagi and Bassam Hammo. (2017). **“Construction of an English-Arabic Political Parallel Corpus”**. Paper presented at the New Trends in Information Technology (NTIT). King Abdullah II School for Information Technology, University of Jordan. Amman, Jordan (25-27 April, 2017). <http://ntit-conf.com/>

Yagi, Sane, Zahra Mustafa (Awad), and Ferial Abu Awwad. (2015). **“Videoconferencing for EFL Transformative Learning: The Case of Soliya”**. Fifth International Conference of APETAU. Arab Open University, Amman, Jordan (14 -16 Nov., 2015). http://www.apetau.com/images/APETAU_FILES/Conferences/5th/Final_Programme_to_be_Posted.pdf

Al-Khresha, Ala'a, Majdi Sawalha, and Sane M Yagi. (2015). **“Punctuation Marks in Arabic: A Computational Linguistic Approach”**. WCIS'15, University of Tabuk, Saudi Arabia (7th – 8th October, 2015). http://utfcit.com/wcis/ar/wp-content/uploads/WCIS15/Timetable_update.pdf

Ismail, Omaima, Sane M Yagi, and Bassam Hammo. (2014). **“Corpus Linguistic Tools for Historical Semantics in Arabic”**. Power to Connect in a Changing World: International Conference on Language, Literature, and Translation. University of Jordan, Amman, Jordan (22nd - 24th April, 2014). <https://eis.hu.edu.jo/deanshipfiles/conf110371349.pdf>

Hammo, Bassam, Faisal Al-Shargi, **Sane Yagi**, and Nadim Obied. (2013). "**Developing Tools for Arabic Corpus for Researchers**". Second Workshop on Arabic Corpus Linguistics, Lancaster University, UK (22nd - 26th July, 2013). <http://ucrel.lancs.ac.uk/cl2013/wacl2.php>

Awad, Zahra Mustafa & **Sane Yagi**. (2013). "**Video conferencing in a foreign language: the case of Soliya Connect Program at the University of Jordan**". Fifth International Conference on Corpus Linguistics, Alicante-Spain (14th -16th March, 2013). <http://web.ua.es/en/cilc2013/documentos/full-programme.pdf>

Awad, Zahra Mustafa & **Sane Yagi**. (2012). "**Video- conferencing for Improving Foreign Language Fluency Use**". Third Annual International Conference of the Faculty of Liberal Arts, Mahidol University, Thailand.

Yagi, S. M., & Mustafa-Awad, Z. (2012). "**An Error Analysis of EFL Communication in Video-Conferencing**". Fifth Annual International Conference on Literature, Language, and Linguistics, Athens, Greece. <http://www.atiner.gr/pro/2012PRO-LIT.htm>

Awad, Zahra M., **Sane M Yagi**, Francesca Helm, Sarah Guth, and Mohammed AH Farrah. (2011). "**Video-Conferencing in a Foreign Language: Cross-Cultural Communication among University Students through Cyber Forums**". 2011 International Conference on Knowledge and Education Technology, Chengdu, China.

Jaballah, M., S. Harous, and **Sane M Yagi**. (2008). "**UOS Easy Exam: Arabic Computer-Based Examination System**". IEEE – 3rd International Conference on Information & Communication Technologies: From Theory to Applications, Damascus, Syria. <http://ieeexplore.ieee.org/Xplore/login.jsp?url=http%3A%2F%2Fieeexplore.ieee.org%2Fstamp%2Fstamp.jsp%3Ftp%3D%26arnumber%3D4529920&authDecision=-203>

Yagi, Sane M. (2008). Defining in Arabic Dictionaries: A Problem for Computational Lexicography. Status of Arabic Computational Linguistics, 22-24/4/2008. ACL Group, University of Sharjah, U.A.E.

Yagi, Sane M. (2008). Corpora and the Teaching of Syntax, Morphology, and Vocabulary (in Arabic). International Conference on the Teaching of Arabic to Speakers of Other Languages, 6-8/5/2008. University of Jordan, Amman, Jordan.

Yagi, S. M. and R. Shaaban (2007). Collocational Competence: An Investigation of the University of Jordan EFL Learners. The First Joint Symposium on Semantics, Pragmatics, and Translation, 13/12/2008. Applied Sciences University & Atlas Center for Studies and Research. Amman, Jordan.

Yagi, Sane M & Jim Yaghi. (2006). **A Framework for Benchmarking Arabic Verb Morphology Tools**. International Joint Conferences on Computer, Information, and Systems Sciences, and Engineering, EIAE06. University of Bridgeport. <http://cisse2008.org/cisse2006.aspx>

Yaghi, Jim and Sane M. **Yagi**. (2004). Systematic Verb Stem Generation for Arabic, Proceedings of the Workshop on Computational Approaches to Arabic Script-Based Languages, COLING 2004, University of Geneva, pp.23-30. <http://acl.ldc.upenn.edu/W/W04/W04-1605.pdf>

Yaghi, Jim, Mark Titchener, and **Sane M. Yagi**. (2003). "**T-code Compression for Arabic Computational Morphology**", 2003 Australasian Language Technology Workshop, Australian Language Technology Association, Melbourne, Australia, pp.114-121. http://www.alt.aunz.net.au/events/altss_w2003_proc/altw/papers/yaghi-final.pdf

Yagi, Sane M. and Shehdeh Fareh. (2003). "Non-Parallel Structures in EFL Written Discourse". 8th Annual TESOL Arabia International Conference: Bridging the Gap between Teacher and Learner, TESOL Arabia, Al-Ain, U.A.E., pp. 318-334.

Yagi, Sane M. (2002). "Why Can't ESL Programs Deliver as Expected?" 7th Annual TESOL Arabia International Conference: Critical Reflection and Practice, Abu Dhabi, U.A.E.

Yagi, Sane M. (2002). "Sentence and Paragraph Correlates for EFL Writers". Second Annual National ELT Conference: Curriculum, Testing, and New Technologies, SQU, Muscat, Oman.
<http://web.squ.edu.om/lan/conf2002/index.html>
<http://www.squ.edu.om/lan/conf2002/abstracts.html#Yagi>

Yagi, Sane M. (2001). "The Arab Conceptual World and TEFL". 6th Annual TESOL Arabia International Conference: Bridging the Gap between Teacher and Learner, Al-Ain, U.A.E.

Yagi, Sane M. (2000). "Individualized Instruction and the Transformation of Teacher Role". 5th Annual TESOL Arabia International Conference Proceeding: *Teaching, Learning, and Technology*, Al Ain, UAE, pp.93-109.

Yagi, Sane M. (1999). "Simultaneous Interpretation for Oral Fluency". *TESOL Arabia 98 Conference Proceedings: Unity Through Diversity* (Al Ain: UAE University), pp.28-45.
<http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED432136.pdf>

Yagi, Sane M. and Saad Harous. (1999). "Arabic Morphological System: Statistics and Algorithm". *Proceedings of the International Conference on Artificial Intelligence*, Vol 1 (Las Vegas: Computer Science Research, Education, and Application), pp.19-25.
<http://www.pubzone.org/pages/publications/showPublication.do?pos=54&publicationId=264372&versionId=264397>
http://wotan.liu.edu/docis/show?doc=dbl/icaic/1999_19_AMSSAA.htm&query=morphological&pos=54

Yagi, Sane M., Amer Al-Rawas, and Mohammed Al-Badawi. (1999). "An Internet Information Monitoring System". *Proceedings of the Seventh Annual Conference and Exhibit: Towards a Network of Electronic Libraries* (Muscat: Special Libraries Association), pp.142-151.
http://findarticles.com/p/articles/mi_m0FWE/is_1_4/ai_62214011

Yagi, Sane M. (1998). "A Bilingual Rapid Reader". *Proceedings of the Sixth International Conference and Exhibition on Multilingual Computing* (Cambridge: Center of Middle Eastern Studies, University of Cambridge), pp.7.4.1-7.4.9.
<http://unbisnet.un.org:8080/ipac20/ipac.jsp?session=1WP0332S14384.26746&profile=bibga&uri=full=3100001~!438575~!0&ri=1&aspect=alpha&menu=search&source=~!horizon#focus>

Yagi, Sane M. (1996). "A Computer-Congenial Framework for Morphological Description", Conference Proceedings of Standard Arabic in the 21st Century: Linguistic Issues and Challenges (Kuala Lumpur: IIUM).

Yagi, Sane M. (1996). "A Digital Discourse Analysis Method for Simultaneous Translation". The 13th International Conference on Language, Linguistics, Literature, and Translation, (Jordan: Yarmouk University).

Yagi, Sane M. and George Dodd. (1994). "Coreva: An Automated Method for the Assessment of Simultaneous Translation by Signal Correlation". *Proceedings of the 4th International Conference and Exhibition on Multilingual Computing* (London: Center of Middle Eastern Studies, University of Cambridge), pp.3.5.1-3.5.12.

Yagi, Sane M. (1993). "Strategies in Simultaneous Translation". *Journal of the Acoustical Society of New Zealand*.

Yaghi, Husam and **Sane M. Yagi.** (1992). "DDI: A Solution to Multimedia Networking". *Proceedings of the 3rd International Conference and Exhibition on Multilingual Computing* (London: Center of Middle Eastern Studies, University of Cambridge).

Yagi, Sane M. (1988). "Amateurs' Strategies in Simultaneous Translation", Auckland University Linguistics Seminars.

Yagi, Sane M. (1987). "Speech Formulas' Contribution to Simultaneous Translation", Auckland University Linguistics Seminars.

Yagi, Sane M. (1981). "The Definite Article in English and Arabic: A Contrastive Study", Kansas University Colloquy.

Books, Book Chapters, and Theses

Sawalha, M., Al-Shdaifat, A., & Yagi, S. (2021). **Topic Excavation in an Arabic Lexicographic Corpus**. In H. Hayajneh (Ed.), *Cultural Heritage: At the Intersection of the Humanities and the Sciences* (pp. 16). Lit Verlag.

<https://books.google.ae/books?id=Zi8BzqEACAAJ> ISBN: 978-3-643-91252-7

Alshargi, F., Quasthoff, U., Yagi, S., & Goldhahn, D. (Submitted). **Frequency Dictionary Arabic**. Leipziger Universitätsverlag.

Yagi, Sane. (2013). Telecommunication. In D. Reece & R. Quawas (Eds.), *Intercultural Communication: Unity in Diversity* (pp. 63-72). Amman: Al-Ameriya.

<http://jordantimes.com/harmony-without-uniformity>

Yagi, Sane. (2012). **Simultaneous Interpretation: Computer-Assisted Proficiency Assessment**. Saarbrücken, Germany: LAMBERT Academic Publishing. ISBN: 978-3659131196. (pp.424). <http://www.amazon.com/Simultaneous-Interpretation-Computer-Assisted-Proficiency-Assessment/dp/3659131199>

Na'ja, Suha, Muna Mohailan, Mifleh Al-Fayez, Ibrahim AbuArqoub, Sane M Yagi, and Atalla Al-Hajaya. (2011). **Allugha Al-Arabiya** (The Arabic Language). Amman: University of Jordan (pp.110).

http://www.petra.gov.jo/public_news/Nws_NewsDetails.aspx?Menu_ID=&Site_Id=2&lang=1&NewsID=56205&CatID=20

Yagi, Sane M & Jim Yaghi. (2007). "A Framework for Benchmarking Arabic Verb Morphological Tools". *Innovations in E-Learning, Instruction Technology, Assessment, and Engineering Education*. Netherlands: Springer, pp.181-186.

<http://www.springerlink.com/content/t1g776x878301165/>

Yunis Ali, Mohamed, Sane M Yagi, and Mohammed N.M.E. Al-Munajed. (2006). *Fan Al-Kitabah wa Al-Ta'beer* (The Art of Writing and Expression). U.A.E.: University of Sharjah (pp.306).

<http://www.sharjah.ac.ae/Arabic/Academics/Colleges/Graduate/DepartmentsPrograms/DepartmentofResearch/ScientificPublishing/Pages/ListofPublications.aspx>

Yagi, Sane M. (1994). "A Psycholinguistic Model for Simultaneous Translation and Translator Proficiency Assessment by Automated Acoustic Analysis of Discourse". Ph.D. thesis, Auckland University, Auckland, New Zealand. <http://proquest.umi.com/pqdlink?Ver=1&Exp=09-01-2013&FMT=7&DID=741823711&RQT=309&attempt=1&cfc=1>

Yagi, Sane M. (1982). "The Article Systems in English and Arabic: An Error Analysis". M.A. thesis, University of Kansas, Lawrence, Kansas, USA.

Translations

Shlaim, Avi. (2013). **Israel and Palestine: Reappraisals, Revisions, Refutations** (Sane M. Yagi & Basma M. Yaghi, Trans.). Beirut: AIRP Books. (Original work published 2009).

http://www.amazon.com/Israel-Palestine-Reappraisals-Revisions-Refutations/dp/1844676560/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396107564&sr=1-1&keywords=Israel+and+Palestine%3A+Reappraisals%2C+Revisions%2C+Refutations

Sayegh, Selim. (2011). **Christian Antiquities in Jordan** (Sane M. Yagi, Trans.). Amman: Jordan Book Center. (Original work published in 2009). ISBN: 978-9957406875.

http://www.amazon.com/Christian-Antiquities-Jordan-Bishop-Sayegh/dp/9957406876/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396107509&sr=1-1&keywords=Christian+Antiquities+in+Jordan

Wheatcroft, A.J.M. & Christina Z. Hawatmeh. (2010). **A Promise Fulfilled: Elia Costandi Nuqul and His Business Odyssey** (Sane M. Yagi, Trans.). Amman: Jordan Book Center. (Original work published 2008).

<http://www.amazon.com/Promise-Fulfilled-Costandi-Business->

[Odyssey/dp/1845117344/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396107618&sr=1-1&keywords=A+Promise+Fulfilled%3A+Elia+Costandi+Nugul+and+His+Business+Odyssey](http://www.amazon.com/Odyssey/dp/1845117344/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396107618&sr=1-1&keywords=A+Promise+Fulfilled%3A+Elia+Costandi+Nugul+and+His+Business+Odyssey)

Diggs, Elizabeth. (1988). **Close Ties** (Sane M. Yagi, Trans.). Jeddah: Saudi Publishing House. (Original work published 1981). http://www.amazon.com/Close-Ties-Acting-Elizabeth-Diggs/dp/0822202204/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396107814&sr=1-1&keywords=Close+Ties

Bach, Richard. (1987). **Jonathan Livingston Seagull** (Sane M. Yagi, Trans.). Taif: Taif Literary Club. (Original work published 1970). http://www.amazon.com/Jonathan-Livingston-Seagull-Richard-Bach/dp/0743278909/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396108115&sr=1-1&keywords=Jonathan+Livingston+Seagull

Yagi, Sane M. (Trans.). (1985). **A Collection of Some Hemingway Short Stories**, Jeddah: Okaz.

Yagi, Sane M. (Trans.). (1985). **A Collection of Short Stories**, by such authors as Gorky, Chekov, Maupassant, Joyce, Goodwin, etc, in Al-Raay and Al-Shaab, Amman, Jordan.

Completed Translation. **The Structure of Human Decisions**, a business administration textbook by Miller and Starr. http://www.amazon.com/Structure-Human-Decisions-David-Miller/dp/0138546878/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396108294&sr=1-1&keywords=The+Structure+of+Human+Decisions

Completed Translation. **Illusions: Adventures of a Reluctant Messiah**, a novelette by Richard Bach, complete but not sent for publication yet. http://www.amazon.com/Illusions-Adventures-Reluctant-Richard-Bach/dp/0099427869/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396108198&sr=1-1&keywords=Illusions%3A+Adventures+of+a+Reluctant+Messiah

Completed Translation. **My Antonia**, a novel by Willa Cather, co-translated with A. Al-Ghalith and B. Yaghi, half-completed. http://www.amazon.com/My-%C3%81ntonia-Dover-Thrift-Editions/dp/0486282406/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1396108235&sr=1-1&keywords=My+Antonia

Software Patents

Verb Morphological Generator. A web-based suite for the generation of verbs from Arabic roots. This system generates affixed stems that exceed 2.2 million in number.

Exam Designer. An English/Arabic computer program for compiling and conducting computerized tests.

RapidReader and IQRA!, English/Arabic bilingual computer programs that teach speed-reading and comprehension in an innovative way. <http://www.readingmatrix.com/conference/pp/proceedings/ali.pdf>

Lexicon and Mufradat, English/Arabic computer programs that teach vocabulary, idioms, and speech formulas to EFL/AFL students.

Al-Lisan Al-Arabi, a root extracting utility used primarily for building Arabic lexical checkers.

Dictionary Maker, an English/Arabic computer program that indexes all the words in a text, produces concordances, and allows the user to edit the text to compile a dictionary of their own.

Analog Discourse Analysis and Assessment Lab, a suite of four computer programs used for the analysis and assessment of simultaneous interpretation discourses.

Research Grants

2020. "An Arabic-English Parallel Corpus of Documentary Subtitles". Investigators: Sane M Yagi, Shehdeh Fareh, and Ashraf Elnagar. Competitive Research Fund No. 2003020114: AED 80,000. Granted by the University of Sharjah for the period (1/4/2020-31/3/2023)

2017. "Modern Arabic e-Dictionary: Corpus Design and Development". Investigators: Abdallah T. Alshdaifat, Majdi S. Sawalha, **Sane M. Yagi**, and Mohammad A. Quda. Fund: JOD 100,000. Granted by The Scientific Research Support Fund.

2017. "Building a Syntactic Parser for Arabic". Investigators: Bassam H. Hammo, **Sane M Yagi**, and Majdi S. Sawalha. Fund: JOD 10,000. Granted by the Ministry of Higher Education.

2012. "Imtihan Al-Kifaya fi Al-Lughatil Arabiyya", Investigators: M.H.M. Asfour, Hassan Al-Malkh, Abdel Karim Hiyari, **Sane M Yagi**, Abdalla Al-Mania, and Ahmad Al-Qawasmeh. Fund JOD: 30,000. Granted by Jordan Arabic Language Academy.

2011. "Videoconferencing for Improving Language Fluency". Investigators: Zahra Awad and **Sane M Yagi**. Fund: JOD 4,000. Granted by the University of Jordan.

2008. "A Pilot Study for an Arabic Dictionary on Historical Principles". Investigators: Ibrahim Al-Saafin, **Sane M Yagi**, Ahmed Guessoum, Saad Harous. Fund: AED 100,000. Granted by the University of Sharjah.

2007. "Computerizing the Arabic Proficiency Test". Investigators: Saad Harous, **Sane M Yagi**, Ahmed Guessoum, M.N. Al-Munajjid. Fund: AED70,000. Granted by the University of Sharjah.

2006. "An Open Source Arabic Spelling Checker". Investigators: Ahmed Guessoum, **Sane M Yagi**, Harmain Harmain, Jawad Berri, Rached Zantout. Fund: AED 57,000. Granted by the University of Sharjah.

2002. "Arabic Proficiency Test". Investigators: M.M.H. Asfour, **Sane M Yagi**, M.M. Younis Ali. Fund: AED 72,000. Granted by the University of Sharjah.

1998. "An Internet Information Monitoring System". Investigators: **Sane M Yagi**, Amer Al-Rawas, and Mohammed Al-Badawi. Fund: OR 2,000. Granted by Sultan Qaboos University.

1999. "Omani Arabic Databank". Investigators: Amer Al-Rawas and **Sane M Yagi**. Fund: OR 18,000. Granted by Sultan Qaboos University.

Thesis Supervision

"Translating 'The Art of Logic' into Arabic: Problems and Solutions", **Nadeen Khader Nimer Mustafa Ali**, M.A. thesis, English Department, University of Jordan, 2020.

"Translating 'The Art of Logic' into Arabic: Problems and Solutions", **Nadeen Khader Nimer Mustafa Ali**, M.A. thesis, English Department, University of Jordan, 2020.

"Translating 'The Art of Logic' into Arabic: Problems and Solutions", **Nadeen Khader Nimer Mustafa Ali**, M.A. thesis, English Department, University of Jordan, 2020.

"Translating 'The Art of Logic' into Arabic: Problems and Solutions", **Nadeen Khader Nimer Mustafa Ali**, M.A. thesis, English Department, University of Jordan, 2020.

"Translating 'The Art of Logic' into Arabic: Problems and Solutions", **Nadeen Khader Nimer Mustafa Ali**, M.A. thesis, English Department, University of Jordan, 2020.

"An Arabic Child Language Corpus and the Problems of Translating it into English", **Bushra Abdullah AbuZaid**, M.A. thesis, English Department, University of Jordan, 2019.

"Plagiarism Detection in Arabic Theses: Corpus Construction and System Development", **Eman Al-Thwaib**, Ph.D. thesis, Computer Information Systems, University of Jordan, 2019 (Joint supervision with Prof. Bassam Hammo).

"Can Prototype and Metaphor Theories Account for Semantic Change in Algerian Arabic as Spoken in Relizane?", **Naima Boukhelif**, Ph.D. thesis, English Language and Literature, University of Jordan, Summer, 2018.

"Automatic Extraction of Semantic Relations for the Quranic Arabic WordNet", **Abu Baker Mohammed Abu Baker Baras**, M.Sc. thesis, Computer Information Systems, University of Jordan, 2016 (Joint supervision with Dr. Majdi Sawalha).

"Building an Arabic-English Parallel Corpus", **Alia'a Ahmad**, M.A. thesis, Linguistics Department, University of Jordan, 2016 (Joint supervision with Prof. Bassam Hammo).

"Prediction of Punctuation Marks for Classical and Modern Standard Arabic", **Ala'a Alsulman Al-Kreshah**, M.Sc. thesis, Computer Information Systems, University of Jordan, 2015 (Joint supervision with Dr. Majdi Sawalha).

"Discourse Devices for the Improvement of Students' Stylistic Interpretation of Literary Texts: A Comparative Stylistics Perspective", **Mehiri Ramdane**, Ph.D. thesis, English Department, Biskra University, 2015 (Co-supervisor).

"Designing and Developing XML-Based Concordance for an Arabic Corpus on Historical Principles", **Omaima Ismaeel Jabr Ismaeel**, M.Sc. thesis, Computer Information Systems, University of Jordan, Amman, Jordan, 2014 (Joint supervision with Dr. Bassam Hammo).

"Extraction of N-Gram Phrases from a Tagged Corpus", **Waseem Ahmed Abdul Aziz Al-Rumayma**, M.Sc. thesis, Computer Information Systems, University of Jordan, Amman, Jordan, 2010. (Joint supervision with Prof. Bassam Hammo).

"Effect of Computer-Assisted Instruction on Three Aspects of Reading Skills: Reading Speed, Reading Comprehension, and Vocabulary Learning", **Mohammed Abdulmalik Ali**, Ph.D. thesis, Department of Information Science, Loughborough University, Loughborough, Leicestershire, United Kingdom, 2002. (Local supervisor in collaboration with Dr. Jocelyn Wishart).

Awards

2002. Best Teacher Award. Granted by the University of Sharjah.

1992. Distinguished Postgraduate Fellow. Granted by the University of Auckland.

References

Prof. Ahmad Y. Majdoubeh, Vice President for Humanities, University of Jordan, P.O. Box 13404, Amman 111942, Jordan.

E-Mail: amajdoubeh@yahoo.com

Prof. Andrew K. Pawley, Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, Building 9, HC Coombs Building, The Australian National University, ACT 0200, Australia.

E-Mail: andrew.pawley@anu.edu.au

Prof. MHM Asfour, English Department, Philadelphia University, Amman, Jordan. E-Mail: mhmasfour@gmail.com

Prof. Asad M Al-Ghalith, English Language Department, Al Ahliyya Amman University, Amman, Jordan. E-Mail: alghalith@gmail.com